

разделах: в первом я повествую по порядку о том, как развивалась эта фантазия; во втором, общая, в какое мгновение дамы позвали меня, я заключаю также благодарность; и этот раздел начинается: «Спасибо вам...»

XXIV.

После тщетного этого видения случилось однажды, что я сидел задумавшись и вдруг почувствовал сотрясение в сердце, как будто я находился в присутствии моей дамы. И тогда я увидел одно из обличей Амора. Мне показалось, что он идет с той стороны, где находилась моя дама, и, казалось, радостно говорит в моем сердце: «Думай о том, как благословить тот день, когда я стал твоим господином. Это твоя обязанность». Мне показалось, что сердце мое столь исполнено радости, что оно как бы не было моим благодаря новому своему состоянию. И вскоре после этих слов, сказанных мне сердцем на языке Амора, я увидел, как направляется ко мне некая благородная дама, прославленная своею красотой. Она некогда имела большую власть над сердцем первого моего друга. Имя этой дамы было Джованна; и за ее красоту, как полагают люди, она получила имя Примавера; и так звали ее. Я видел, как вслед за нею приближается чудотворная Беатриче. Так прошли эти дамы одна за другой, и показалось мне, что Амор снова заговорил в моем сердце и произнес: «Первая зовется Примавера лишь благодаря сегодняшнему ее появлению; я вдохновил того, кто дал ей имя Примавера, так ее назвать, ибо она придет первой в день, когда Беатриче предстанет своему верному после его видения. И если ты хочешь проникнуть в смысл первого ее имени, оно обозначает равно: „Она придет первой“, так как происходит от имени того Джованни, который предшествовал свету истины, говоря: „Ego vox clamantis in deserto: parate viam Domini“». И мне казалось, что после этих слов: «Тот, кто пожелает более тонченно вникнуть в суть вещей, увидит, что Беатриче следовало бы назвать Амором благодаря большому сходству со мной». Затем, размышляя над этим, я решился сочинить стихи, обращаясь к первому своему другу. При этом я скрыл те слова, скрыть которые надлежало, так как полагал, что он еще созерцает в сердце своем красоту благородной Примаверы. Тогда я сложил сонет, начинающийся: «Я чувствовал...»

Я чувствовал, как в сердце пробуждался
 Влюбленный дух, что в нем давно дремал.
 Амора издали я не узнал,
 4 Нечаянный, ликуя, приближался.
 «Воздай мне честь», – сказал и улыбался.
 Он радостную встречу предвещал.
 Недолго я с владыкой пребывал,
 8 Смотри туда, где Бог мне показался,
 И монну Ванну вместе с монной Биче
 Увидел яб, – незримое другими,
 11 За чудом чудо шло. Как бы во сне
 Амор сказал: «Постигни их обличье,
 Ты знаешь, Примавера первой имя,
 14 Второй – Амор, во всем подобной мне».

В этом сонете несколько частей: в первой я говорю о том, как почувствовал обычное содрогание в груди и как мне показалось, что радостный Амор появился в моем сердце, придя издалека; во второй я открываю то, что – как мне мнилось – Амор говорил в моем сердце и каким он мне казался; в третьей я повествую, как Амор пребывал известное время со мной, а затем о том, что я увидел и услышал. Вторая часть начинается: «Воздай мне честь...», третья: «Недолго я...» Третья часть имеет два раздела: в первом я говорю о том, что я видел; во втором – о том, что я слышал. Второй начинается так: «Амор сказал...»